



AILES & BIÈRE
Beer & Wings

\$0.75 **\$4.00**

19h00 - 24h00

Tout les vendredi, à partir du 5 janvier 2018. Every Friday starting January 5th 2018

783-3717 pour/for info

Heures d'ouverture :

Lundi et mardi : Fermé | Mercredi et jeudi : 10 h à 18 h
 Vendredi : 10 h à 20 h | Samedi et dimanche : 8 h à 20 h

GROUPE R.H. FRENETTE GROUP
 Petit-Rocher / Moncton

C.P. / P.O. Box 3010 | 1029 Route 134
 Petit-Rocher, NB E8J 3E7
Tel. : 783-3245
 Fax : 783-8274 | rhfrenet@nb.aibn.com

www.rhfrenette.sitew.com

CONCEPTION IMPRESSION

Impression
 Imprimerie et design • Printing & Design

237, av. King, Bathurst, NB E2A 1N9
506.546.1707
 Fax: 506.546.8588

Retrouvez-nous sur

impressionprinting.com



LE LOUP-MARIN

Le bulletin d'information du village de Pointe-Verte • mars 2018

Retour au bercail

C'est à 17 ans que Gaïtanne Guitard, fille de Joseph et Rose-Anna Guitard, quitte Pointe-Verte pour voyager et voir le monde. Elle roulera sa bosse pendant plus de 40 ans en créant et en restaurant des œuvres dans des églises de France, d'Italie et d'Angleterre. Aujourd'hui, l'artiste-peintre est de retour à Pointe-Verte riche d'expériences et de connaissances qu'elle partage avec ses élèves dans des ateliers de peinture au centre communautaire régional La Barque.



solitaire en pleine nature à observer les oiseaux, les fleurs, les arbres, les vagues et les coquillages. À dessiner, à expérimenter aussi. Souvent, elle disparaît avec les chaudrons de sa mère pour concocter des bouillies de feuilles, de bourgeons, d'écorce, etc. «J'aimais voir ce qui se passe, le changement des couleurs, des textures. Je suis manuelle, visuelle, j'ai

besoin de toucher, sentir, voir, faire, défaire pour comprendre.»

Entre celle qui a grandi en toute liberté au bord de la mer et l'artiste qui gagnera sa vie juchée sur des échafauds à des centaines de pieds dans les airs à restaurer des tableaux d'anges, de vierges et de saints dans les églises d'Europe, quel cheminement! Un mariage, deux enfants, plusieurs formations sur la peinture, des cours de toutes sortes. Et une lutte d'arrache-pied pour se tailler une place dans un monde très compétitif. Qu'est-ce qui lui permet de persévérer? «Une passion pour la peinture, la curiosité, le désir d'apprendre et la détermination», dit-elle.

Aujourd'hui, l'artiste dit sa reconnaissance envers certaines personnes qui ont nourri sa curiosité et son âme d'artiste. Entre autres, son père qui la réveillait tôt pour aller à la côte en lui disant : «Viens écouter le soleil se lever.» «Il avait peu d'éducation, mais il savait voir la beauté des choses.» Et sœur Gabrielle, enseignante, qui a peint la grande affiche devant le couvent, celle qui intrigue tant la petite Gaïtanne curieuse et désireuse d'en faire autant. Comment faire pour obtenir de si belles couleurs, pour dessiner des montagnes ? Voilà les questions qu'elle ne cesse de poser à la sœur, qui prend le temps de lui répondre, de lui montrer l'importance de bien regarder les couleurs, les formes, le jeu des

Enfant déjà, la petite possède l'âme d'une artiste. Elle passe beaucoup de temps en

(suite à la page 7)

La rédactrice : 375 rue Principale, Pointe-Verte, NB E8J 2S8
 Téléphone : 542-2606 | Télécopieur : 542-2638
 Courriel : info@pointevert.net
 www.facebook.com/village.pointe.vert | www.pointe-verte.ca

J'améliore mon français



Associez à l'anglicisme de la colonne de gauche la forme correcte de la colonne de droite.
Vous trouverez les réponses à ce jeu-questionnaire à la page 4 du *loup-marin*.

Anglicisme	Forme correcte
1. à l'effet que	A. une version définitive
2. un comté électoral	B. une franchise de 100 \$
3. un cours privé	C. une décision sans appel
4. demander une question	D. une correspondance
5. un dépôt direct	E. une conférence téléphonique
6. un e-mail	F. une tribune téléphonique
7. en autant que	G. suivre un cours
8. des heures d'affaires	H. des questions diverses
9. une ligne ouverte	I. pourvu que
10. prendre un cours	J. poser une question
11. un appel conférence	K. des heures d'ouverture
12. un déductible de 100 \$	L. un cours particulier
13. un transfert (d'autobus)	M. un courrier électronique, un courriel
14. une décision finale	N. un virement automatique
15. varia	O. une circonscription électorale
16. une version finale	P. selon lequel, que, voulant que, indiquant que



LE LOUP-MARIN

mars 2018 • volume 15 numéro 3

Le loup-marin : c'est le bulletin d'information municipal de Pointe-Verte.

Le Cap loup-marin : c'est le rocher que l'on peut voir, même à la marée haute, à l'entrée est du village. À une autre époque, on pouvait y voir des loups marins s'y réchauffer au soleil. C'est aussi là que l'on pêche des moules (mouques) sous la glace.

Périodicité : mensuel

Président du comité de rédaction : Euclide Chiasson

Montage : Imprimerie Impression

Équipe : Mireille Arseneau, coordonnatrice;
Jeanne Lanteigne,
chronique *J'améliore mon français*
et correctrice;
Claudine Arseneau Roy, collaboratrice.



Retour au bercail (suite de la page 1)

ombres et de la lumière, de saisir la complexité des choses avant même de prendre en main le crayon ou le pinceau.

Arrivée à Montréal, elle gagne sa vie en faisant plus d'un métier sans perdre sa passion pour le dessin. Un premier mariage l'amène en France où elle doit apprendre vite les codes et les manières de faire d'une société bien différente de tout ce qu'elle connaît. Heureusement, son mari apprécie ses croquis et l'encourage à suivre des cours à l'École des beaux-arts de Paris. Elle sait qu'elle a beaucoup à apprendre mais qu'elle peut compter sur sa détermination pour y arriver.

Et elle apprend, beaucoup même. En plus des cours aux beaux-arts, elle fréquente le Louvres afin de faire des copies des grands maîtres. Elle y va si souvent et si tôt le matin que certains gardiens l'appellent «*le fantôme du Louvres*». Elle suit aussi des cours en chimie pour apprendre à mélanger les couleurs, à fabriquer et entretenir des pinceaux, en plus de cours de philosophie à la Sorbonne. Et elle lit beaucoup, sur la peinture, l'histoire et la littérature française, les romanciers du 19^e siècle. La biographie de Léonard Da Vinci la touche particulièrement et lui permet de comprendre son tempérament d'artiste qui la fait se sentir différente des autres, en désaccord avec les usages et la bienséance d'une société codifiée. «*La lecture m'a permis d'apprendre sur le monde, sur moi-même, de mieux me comprendre, de forger mon identité.*»

Pendant ce temps, elle participe à divers concours dont certains lui valent une première place. Ce qui lui ouvre des portes et l'amène en Italie suivre des cours auprès de maîtres exigeants, méprisants parfois et qui lèvent le nez sur ses croquis. Pleurer, baisser les bras, ce n'est pas son genre. En revanche, elle travaille fort et passe des nuits à dessiner et s'améliore au point qu'elle gagne le respect des professeurs tout autant que celui des clients potentiels qui lui proposent des contrats.

Entretiens, elle devient veuve et seul soutien de deux enfants. Elle vit d'un contrat à l'autre en restaurant des images religieuses en Europe. L'artiste-peintre finit même par diriger des équipes de peintres restaurateurs. C'est en remplissant un de ces contrats en Angleterre qu'elle rencontre celui qui deviendra son deuxième mari.

Un accident grave, toutefois, change sa vie. L'effondrement de l'échafaud sur lequel elle travaille, une chute de plusieurs mètres, des membres cassés, une longue et difficile période de récupération à l'hôpital et en fauteuil roulant, puis des prothèses de toutes sortes, font qu'elle n'a plus la force ni la dextérité et l'endurance de jadis. Fini le temps de peindre des heures et des heures sur des échafauds dans les airs. Elle revient donc au pays, à Ottawa puis à Pointe-Verte, dont elle a gardé une certaine nostalgie. Et elle doit se contenter de peindre des petits formats. Par contre, sa passion pour la peinture demeure intacte. Une passion qu'elle partage avec ses élèves depuis septembre 2017, grâce à des ateliers de peinture offerts au centre communautaire La Barque de Pointe-Verte.

Tout le monde y trouve son compte. Les élèves, qui sont très reconnaissantes d'apprendre auprès d'une personne aussi passionnée par la peinture et qui apprécient ses judicieux conseils sur l'importance de savoir regarder, saisir la complexité des choses, des couleurs, bref, tout ce qui fait l'intérêt et la profondeur d'un tableau. Gaïtanne, qui est heureuse de partager son savoir et de s'intégrer à nouveau dans la communauté après tant d'années d'absence. Et enfin, tous ceux qui apprécient la contribution de Gaïtanne à la vie culturelle de la région. ◀

Claudette Lajoie

Pointe-Verte

▼ Calendrier communautaire

mars 2018

dimanche	lundi	mardi	mercredi	jeudi	vendredi	samedi
				1 10 h Exercices pour les aînés (50 ans et plus) Salle communautaire - Gratuit 13 h à 18 h La Bouquinerie d'Arielle Coopérative La Barque 19 h Parties de cartes du Club amical de l'âge d'or Salle communautaire	2 13 h à 18 h La Bouquinerie d'Arielle Coopérative La Barque	3 10 h à 16 h La Bouquinerie d'Arielle Coopérative La Barque 16 h - Messe
4	5	6 10 h Exercices pour les aînés (50 ans et plus) - Salle communautaire Gratuit	7 13 h 30 Jeux de poches Salle communautaire Cours de Jidokwan Taekwondo à La Barque 18 h 30 à 19 h 20 - jeunes de 8 à 12 ans 19 h 30 à 20 h 30 - adultes	8 10 h Exercices pour les aînés (50 ans et plus) Salle communautaire - Gratuit 13 h à 18 h La Bouquinerie d'Arielle Coopérative La Barque 19 h Parties de cartes du Club amical de l'âge d'or Salle communautaire	9 13 h à 18 h La Bouquinerie d'Arielle Coopérative La Barque	10 10 h à 16 h La Bouquinerie d'Arielle Coopérative La Barque 16 h - Messe Chevaliers de Colomb
11 10 h Assemblée des Chevaliers de Colomb - Local des Chevaliers <i>Heure avancée</i> 	12	13 10 h Exercices pour les aînés (50 ans et plus) - Salle communautaire Gratuit	14 13 h 30 Jeux de poches Salle communautaire Cours de Jidokwan Taekwondo à La Barque 18 h 30 à 19 h 20 - jeunes de 8 à 12 ans 19 h 30 à 20 h 30 - adultes	15 10 h Exercices pour les aînés (50 ans et plus) Salle communautaire - Gratuit 13 h à 18 h La Bouquinerie d'Arielle Coopérative La Barque 19 h Parties de cartes du Club amical de l'âge d'or Salle communautaire	16 13 h à 18 h La Bouquinerie d'Arielle Coopérative La Barque	17 10 h à 16 h La Bouquinerie d'Arielle Coopérative La Barque 16 h - Messe 
18	19	20 10 h Exercices pour les aînés (50 ans et plus) - Salle communautaire - Gratuit <i>Premier jour du printemps</i> 	21 13 h 30 Jeux de poches Salle communautaire Cours de Jidokwan Taekwondo à La Barque 18 h 30 à 19 h 20 - jeunes de 8 à 12 ans 19 h 30 à 20 h 30 - adultes Dans les locaux - La Barque	22 10 h Exercices pour les aînés (50 ans et plus) Salle communautaire - Gratuit 13 h à 18 h La Bouquinerie d'Arielle Coopérative La Barque 19 h Parties de cartes du Club amical de l'âge d'or Salle communautaire	23 13 h à 18 h La Bouquinerie d'Arielle Coopérative La Barque	24 10 h à 16 h La Bouquinerie d'Arielle Coopérative La Barque 16 h - Messe
25	26	27 10 h Exercices pour les aînés (50 ans et plus) - Salle communautaire Gratuit	28 13 h 30 Jeux de poches Salle communautaire Cours de Jidokwan Taekwondo à La Barque 18 h 30 à 19 h 20 - jeunes de 8 à 12 ans 19 h 30 à 20 h 30 - adultes	29 10 h Exercices pour les aînés (50 ans et plus) Salle communautaire - Gratuit 13 h à 18 h La Bouquinerie d'Arielle Coopérative La Barque 19 h Parties de cartes du Club amical de l'âge d'or Salle communautaire	30 13 h à 18 h La Bouquinerie d'Arielle Coopérative La Barque	31 10 h à 16 h La Bouquinerie d'Arielle Coopérative La Barque 16 h - Messe

Pensée du mois...

*Accepte-moi comme je suis,
et non comme tu voudrais que je sois !*



CHRONIQUE DU CONSEIL MUNICIPAL

Révision de l'arrêté sur la collecte des déchets

Le conseil municipal a entrepris la modernisation de son arrêté sur la collecte des déchets dans la municipalité. En effet, l'arrêté actuel date de 1989 et ne correspond plus aux nouvelles réalités en matière de collecte des déchets, notamment avec l'arrivée du programme de recyclage, la disponibilité des bacs de déchets et les règlements concernant le travail sécuritaire des employés.

Le conseil désire obtenir votre opinion sur l'arrêté proposé. Celui-ci est affiché sur le babillard du bureau de poste et sur le site web de la municipalité au www.pointe-verte.ca (à droite dans la section « liens rapides »). Vous pouvez aussi en recevoir une copie papier à l'édifice municipal ou encore une copie électronique en faisant la demande au info@pointeverte.net.

L'arrêté sera complètement modifié, toutefois nous aimerions souligner certains changements parmi les plus importants.

1. Utilisation obligatoire du bac de collecte

Présentement, rien ne régleme cet aspect du service et les ordures sont placées dans des sacs, boîtes, bacs, etc. Ceci crée parfois un problème de salubrité et de propreté, avec

entre autres des déchets qui se répandent et des oiseaux et autres animaux qui percent les sacs. Et plus important encore, cela pose un problème de sécurité pour les employés de la collecte. Étonnamment, le métier d'éboueur est l'un de ceux au Nouveau-Brunswick apportant le plus haut taux de blessures, résultat direct des charges à soulever.

2. Limitation du nombre de bacs

Le nouvel arrêté propose une limite de quatre bacs par propriétés par collecte, donc un maximum de quatre bacs de recyclage et de quatre bacs pour déchets. La municipalité de Pointe-Verte offre un service de collecte résidentielle des ordures.

La municipalité de Pointe-Verte offre un service de collecte résidentielle des ordures. Nous croyons que la très grande majorité des résidences de la municipalité pourront s'accommoder de quatre bacs. Une vérification auprès des autres municipalités révèle que celles-ci ont une limite de deux bacs par résidence.

3. Séparation des matières recyclables et des déchets

Le nouvel arrêté stipule que seules les

(suite à la page 5)



LE CONSEIL MUNICIPAL
DE POINTE-VERTE
Normand Doiron (maire) • Roger Guitard (maire-adjoint),
Brigitte Collins et Jocelyn (Josh) Ouellette (conseillers),
Vincent Poirier (directeur général).



Corrigé de l'exercice «J'améliore mon français»



1. P. - à l'effet que

La forme fautive « à l'effet que » est un anglicisme de syntaxe, calque de l'anglais *to the effect that*; en français, on emploie plutôt les termes *selon lequel, selon laquelle, que, voulant que, indiquant que*.

2. O. - un comté électoral

Chez nous, un comté est une subdivision territoriale administrative, et non électorale. Le terme *comté* est un anglicisme au sens de *circonscription électorale*.

3. L. - un cours privé

L'emploi de l'adjectif privé dans l'expression *cours privé* constitue un anglicisme de sens; en français, on parle plutôt de *cours particulier*. On dit également *secrétaire particulier* ou *particulière, voiture particulière*. Pour distinguer l'emploi des deux adjectifs, il faut se dire que l'adjectif *privé* est le contraire de *public*, tandis que l'adjectif *particulier* veut dire « affecté en propre à quelqu'un, à quelque chose ».

4. J. - demander une question

En français, on pose une question. L'anglicisme syntaxique « demander une question » est un calque de l'anglais *to ask a question*.

5. N. - un dépôt direct

L'opération consistant à déposer une somme directement dans un compte en banque est un *virement automatique*. L'anglicisme « dépôt direct » est un calque de l'anglais *direct deposit*.

6. M. - un e-mail

Le terme *e-mail* est un anglicisme ; les formes correctes sont *courrier électronique* ou *courriel*.

7. I. - en autant que

L'expression « en autant que » est un anglicisme sémantique de l'anglais *insofar as*. En français, on dit plutôt *dans la mesure où, pourvu que*.

8. K. - des heures d'affaires

L'anglicisme « heures d'affaires » est un calque de l'anglais *business hours*; en français, on dira plutôt, selon le cas, *heures d'ouverture* pour un magasin, une bibliothèque ou *heures de bureau* pour une entreprise.

9. F. - une ligne ouverte

L'anglicisme « ligne ouverte » est un calque de l'anglais *open line*; en français, on dira plutôt *tribune téléphonique*.

10. G. - prendre un cours

L'anglicisme « prendre un cours » est un calque de l'anglais *to take a course*; en français, on dira plutôt *suivre un cours*.

11. E. - un appel conférence

L'anglicisme « appel conférence » est un calque de l'anglais *conference call*; en français, on dira plutôt *conférence téléphonique*.

12. B. - un déductible de 100 \$

La part d'un dommage assumée par l'assuré est une *franchise*, et non un *déductible*. En français, le terme *déductible* ne s'emploie que comme adjectif. Ex. : *Les frais de garderie sont déductibles*.

13. D. - un transfert (d'autobus)

Le titre de transport qui permet d'utiliser métro et autobus au cours d'un même trajet, sans payer plusieurs fois est une *correspondance*, et non un transfert (anglicisme sémantique).

14. C. - une décision finale

Pour dire d'une décision ou d'un jugement qu'ils ne peuvent être modifiés, on dit qu'ils sont *sans appel*. L'emploi de l'adjectif « final » en ce sens constitue un anglicisme sémantique. L'adjectif *final* veut dire : « Qui arrive à la fin. »

15. H. - varia

Pour désigner le point à la fin d'un ordre du jour ou d'un procès-verbal où l'on peut ajouter des sujets de discussion, on utilise le terme *questions diverses*. Le mot *varia*, qui vient du latin, est un anglicisme lexical, emprunté à l'anglais. En français, le terme *varia* veut dire : « Recueil d'œuvres variées. »

16. A. - une version finale

Pour dire d'une version qu'elle est « réglée, fixée de manière qu'on ne devra plus y revenir; irrévocable », on dit qu'elle est définitive. L'emploi de l'adjectif *final* en ce sens constitue un anglicisme sémantique. L'adjectif *final* veut dire : « Qui arrive à la fin. »

Club amical de l'âge d'or

Gagnant-e-s de la boule de l'âge d'or

25 janv.	#608	Valmond Roy	230 \$	payé
1 ^{er} fév.	#63	Sonia Lagacé	109,50 \$	payé
8 fév.	#513	Marguerite Fournier	112,50 \$	payé
15 fév.	#224	Gloria Lagacé	107,50 \$	payé

Notez qu'il faut avoir payé sa boule pour remporter le prix.

► INFO

► Collecte des matières résiduelles

1^{er} mars – collecte des déchets
8 mars – collecte des matières recyclables
15 mars – collecte des déchets
22 mars – collecte des matières recyclables
29 mars – collecte des déchets

► Fourrière Béniro

Les licences 2018 pour chiens sont disponibles au bureau municipal.

► Heure avancée

N'oubliez pas : dans la soirée du samedi 10 mars au dimanche 11 mars, à 2 h ...on avance l'heure.



Chronique du conseil municipal (suite de la page 3)

matières recyclables pourront être placées au chemin le jour de la collecte des matières recyclables et seuls les déchets pourront y être placés le jour de la collecte des déchets. Le programme de recyclage est en vigueur depuis 2014 déjà et fait maintenant partie de notre réalité. Par souci environnemental, nous considérons qu'il est temps de séparer les matières recyclable des déchets.

4. Collecte en bordure de route seulement

L'arrêté actuel n'aborde pas ce point et l'éboueur se rend parfois dans des propriétés privées afin de collecter les bacs. Ceci engage donc la responsabilité de la municipalité ou de l'éboueur advenant des bris à la propriété privée et cause aussi problème lorsque l'accès est difficile, notamment en cas d'enneigement. Dorénavant, tous les bacs devront être placés en bordure de route sauf si un arrangement contraire a été explicitement approuvé par la municipalité.

5. Limite de 7 jours pour la disposition d'objets encombrants (gros objets)

Lors de la collecte des gros objets, ceux-ci ne pourront être placés en bordure de route que sept jours avant la date prévue de la collecte. De même, les objets encombrants non récupérés parce que non conformes à la liste de collecte devront être retirés par le propriétaire. À chaque année, des résidants placent leurs gros objets en bordure de route des semaines avant la collecte. Ceci cause un problème de salubrité et de pollution visuelle que nous ne pouvons tolérer dans la municipalité.

Les changements susmentionnés ne sont pas les seuls proposés à l'arrêté, mais nous croyons que ce sont les plus significatifs. Nous vous encourageons à réviser l'arrêté et à faire part de vos commentaires au conseil ou encore aux employés municipaux. L'arrêté sera adopté en cours d'année. ◀